

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, 2

- [1] Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐγένετο δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.
- [2] Αὕτη ἡ ἀπογραφή
πρώτη ἦν,
ὅτε ἠγεμόνευε τῆς Συρίας Κυρήνιος.
- [3] Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,
ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
- [4] Ἐπορεύετο δὲ καὶ Ἰωσήφ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ Ναζαρέτ
εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυΐδ,
ἣ καλεῖται Βηθλέεμ,
ὅτι ἦν ἐξ οἴκου καὶ πατριάς Δαυΐδ,
- [5] ἀπογράφεσθαι σὺν Μαριάμ τῇ γυναικί,
ἣ ἔγκυος ἦν.
- [6] Ὅτε δὲ ἦσαν ἐκεῖ,
ἐπίμπλαντο αἱ ἡμέραι τοῦ τόκου
- [7] καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον

καὶ ἐσπαργάνοεν αὐτὸν
καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,
διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
- [8] Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ ἐν τοῖς ἄγροις
φυλάττοντες τῆς νυκτὸς
πρὸς τῇ ποιμνῇ αὐτῶν.
- [9] Καὶ ἰδοὺ·
ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς,
καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμπεν αὐτούς,
καὶ ἐφοβέοντο φόβον μέγαν.
- [10] Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος·
»Μὴ φοβείσθε·
ἰδοὺ γάρ·
εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην,
ἣ ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,
- κατὰ + *Akk.* gemäß – ἅγιος heilig – εὐ-αγγέλιον gute Botschaft
ἡ ἡμέρα Tag – ἐκεῖνος jener
τὸ δόγμα, -ατος Beschluss, Befehl
ἀπο-γράφω aufzeichnen, registrieren – ἡ οἰκουμένη die (bewohnte) Welt
αὕτη diese (*Fem. Sg.*) – ἡ ἀπο-γραφή "Auf-zeichnung", Volkszählung, Zensus – πρῶτος erster
ὅτε als – ἠγεμονεύω + *Gen.* anführen, regieren – Κυρήνιος P. Sulpicius Quirinius

πορεύομαι reisen, wandern
ἕκαστος jeder – ἴδιος eigen – ἡ πόλις, *Akk. Sg.* πόλιν Stadt

Ναζαρέτ *Gen.; hebr. Namen werden nicht flektiert*

καλέω rufen, nennen
ὁ οἶκος = ἡ οἰκία – ἡ πατριά Stamm
ἡ γυνή, γυναικός Frau
ἔγ-κυος (*Fem.*) schwanger

ἐκεῖ dort
πίμπλαμαι sich (er)füllen – ὁ τόκος Geburt
ἔτεκεν sie gebar – ὁ υἱός Sohn –
πρωτό-τοκος erstgeboren
σπαργάνω in Windeln wickeln
ἀνα-κλίνω hinlegen – ἡ φάτνη Krippe
διότι = ὅτι – ὁ τόπος Platz – τὸ κατά-λυμα, -ατος Herberge

ὁ ποιμὴν, ποιμένος Hirte – ἡ χώρα Land, Gegend
φυλάττω Wache halten – τῆς νυκτὸς nachts
ἡ ποιμνη Herde

ἰδοὺ sieh!
ὁ ἄγγελος Bote, Engel – ὁ κύριος Herr – ἐπέστη αὐτοῖς trat zu ihnen – περι-λάμπω umglänzen
φοβέομαι φόβον "Furcht fürchten" = sich fürchten – μέγας groß

εὐ-αγγελίζομαι (etwas Gutes) verkünden – ἡ χαρὰ Freude
ἔσται wird sein (*Futur zu* εἰμί) – ὁ λαός Volk

- [11] ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ,
ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος,
ἐν πόλει Δαυΐδ.
ἐτέχθη wurde geboren – σήμερον heute –
ὁ σωτήρ, σωτήρος Retter
πόλει *Dat. zu* ἡ πόλις
- [12] Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον·
εὐρήσετε βρέφος ἐν σπαργάνοις,
κείμενον ἐν φάτνῃ.«
τοῦτο dies – τὸ σημεῖον Zeichen
εὐρήσετε ihr werdet finden – τὸ βρέφος Baby –
τὰ σπάργαλα Windeln – κείμενος liegend
- [13] Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο
σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλήθος στρατιᾶς οὐρανοῦ,
αἰνέοντες τὸν Θεὸν καὶ λέγοντες·
ἐξ-αίφνης *adv.* plötzlich
τὸ πλήθος Menge – ἡ στρατιά Heer
αἰνέω loben, preisen
- [14] »Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνην ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.«
ὁ ὑψιστος der höchste (*hier Neutrum*)
ἡ εἰρήνη Frieden – ἡ εὐ-δοκία guter Wille, Billigung
- [15] Καὶ ὡς ἤρχοντο ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους·
ὡς = ὅτε als
ἀλλήλους einander
»Ἐρχώμεθα δὴ ἕως Βηθλέεμ
καὶ ὁράωμεν τὸ ρῆμα, ὃ ἐγένετο,
ὃ ὁ Κύριος ἐγνωρίζεν ἡμῖν.«
ἔρχώμεθα *hortativer Konjunktiv* – ἕως *hier*: nach
ὁράωμεν *ebenfalls hortat. Konj.*
γνωρίζω bekannt machen, verkünden
- [16] Καὶ ἔσπευδον καὶ ἤρχοντο
καὶ ἀνεύρισκον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ
καὶ τὸ βρέφος
κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.
σπεύδω eilen
ἀν-ευρίσκω finden
κείμενος liegend
- [17] Ἐπεὶ δὲ ἐώραον, διεγνώριζον
περὶ τοῦ ρήματος,
ὃ ἐλέγετο αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου·
ἐώραον *Imperf. zu* ὁράω – δια-γνωρίζω berichten
- [18] καὶ πάντες, οἳ ἤκουον, ἐθαύμαζον
περὶ τῶν λεγομένων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. τὰ λεγόμενα das Gesagte, die Worte
- [19] Ἡ δὲ Μαριάμ
πάντα συνετήρεε τὰ ρήματα ταῦτα
καὶ συνέβαλλεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
συν-τηρέω genau beachten, sich genau merken –
ταῦτα diese (*Neutr. Pl.*) – συμ-βάλλω *hier* überlegen,
erwägen – ἡ καρδία Herz
- [20] Καὶ ὑπέστρεφον οἱ ποιμένες
δοξάζοντες καὶ αἰνέοντες τὸν Θεὸν
ἐπὶ πᾶσιν, ἃ ἤκουον καὶ ἐώραον,
καθὼς ἐλέγετο πρὸς αὐτούς.
ὑπο-στρέφω umkehren
δοξάζω rühmen, preisen
ἐπί + *Dat.* wegen, für
καθὼς = κατὰ ὡς (so,) wie



Καλά Χριστούγεννα καὶ καλή χρονία!

